



Meritxell Salvany Balada es va llicenciar en Filologia Anglesa a la Universitat de Barcelona el 1993, on també va cursar les assignatures de Llengua Sueca I, II i III. Abans de començar la carrera, entre 1983 i 1986, va obtenir els diplomes de francès i d'italià de l'E. O. I. examinant-se per lliure de tots els nivells, el diploma de llengua de l'Institut Francès de Barcelone, examinant-se també per lliure, i el de l'Istituto Italiano di Cultura di Barcellona, on va cursar presencialment tots els nivells d'italià. L'estiu de 1989, va participar en un curs de suec per a principiants a la Malungs Folkhögskola, i el 1991 i el 1995 va fer els cursos del nivell intermedi i avançat d'aquesta llengua a Blekinge i a Tjörn respectivament, tots ells organitzats pel Svenska Institutet. Gràcies a una beca de recerca que li va concedir aquesta institució, va estudiar literatura i llengües nòrdiques a la Universitat d'Estocolm durant el curs acadèmic 1996-1997. Entre el 1995 i l'actualitat, ha traduït més d'una cinquantena de novel·les, assaigs i llibres infantils i juvenils. Fins al

2015, va compaginar la traducció literària amb l'ensenyament i la gestió científica en diferents institucions, com ara l'Hospital Clínic de Barcelona (2001-2007), o l'Institut de Nanociència i Nanotecnologia de la Universitat de Barcelona (2007-2015). Durant el curs acadèmic 2004-2005, va ser professora associada al Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la Universitat de Barcelona, on va impartir l'assignatura de Llengua Sueca II/III. Escriu, parla i llegeix el català, l'espanyol, l'anglès, el suec, l'italià i el francès. També llegeix amb fluïdesa el noruec (bokmål i nynorsk) i el danès. Les llengües que parla a casa són el català i l'italià. D'ençà del 2015, és traductora literària a temps complet. Una de les seves darreres traduccions publicades és **Fites. Dietari espiritual d'un home d'acció** (*Vägmärken*), de Dag Hammarskjöld. Editat per Viena Edicions i la Fundació Joan Maragall, aquest dietari preciós i singular de qui va ser secretari general de l'ONU (1953-1961) i Premi Nobel de la Pau a títol pòstum, no s'havia traduït mai al català.

Contacte: meritxellsalvany@gmail.com

TRADUCCIONS PUBLICADES

DEL DANÈS AL CATALÀ

Nors, Dorthe. **Mirall, espatlla, intermitent (Spejl, Skulder, Blink)**. Sant Cugat del Vallès. Editorial LES HORES, Maig 2019. ISBN: 978-84-949049-4-3. 216 p.

Verge, Marianne. **Un regal sense obrir (Mona Morgenglad)**. Lleida: Pagès Editors, Febrer 2018. ISBN: 978-84-9975-933-3. 148 p.

DEL NORUEC AL CATALÀ

Thon, Ingunn, i Brech, Nora. **Ollis (Ollis)**. Madrid, Nórdica Libros, Abril 2021. ISBN: 978-84-1845-163-8. 298 p.

Larsen, Marit i-Løvlie, Jenny. **Allà on viu l'Agnes (Der Agnes bor)**. Barcelona: Alba Editorial, s.l.u., Abril 2021. ISBN: 978-84-9065-766-9. 40 p.

Parr, Maria. **La Lena, en Trille i el mar (Keeperen og havet)**. Madrid: Nórdica Libros, Octubre 2020. ISBN: 978-84-18451-13-3. 257 p.

Parr, Maria. **El corona és una pilota amb punxes (Korona er ein ball med piggar)**. La traducció al català d'aquest relat breu es va publicar a l'edició catalana del suplement de cultura de *La Vanguardia* del 23 de maig de 2020 per cortesia de la seva autora, Maria Parr, i l'editorial Nórdica Libros.

Horst, Jørn Lier. **Naufragi a la vista! (Operasjon skipsvrak)**. Barcelona: La Galera, Febrer 2020. ISBN: 978-84-246-6645-3. 110 p.

Horst, Jørn Lier. **El manual (Detektivhåndbok)**. Barcelona: La Galera, Novembre 2019. ISBN: 978-84-246-6392-6. 126 p.

Dahle Nyhus, Kaia. **I el món va dir sí (Verden sa ja)**. Barcelona: Takatuka, Octubre 2019. ISBN: 978-84-17383-48-0. 48 p.

Nesbø, Jo. **Ganivet (Kniv)**. Barcelona: Proa, Octubre 2019. ISBN: 978-84-7588-770-8. 667 p.

Horst, Jørn Lier. **La maledicció de la mòmia (Operasjon Mumie)**. Barcelona: La Galera, Maig 2019. ISBN: 978-84-246-6461-9. 102 p.

Horst, Jørn Lier. **Una de pirates (Operasjon Sjørøver)**. Barcelona: La Galera, Febrer 2019. ISBN: 978-84-246-6392-6. 110 p.

Horst, Jørn Lier. **Un fantasma a la finestra (Operasjon Spøkelse)**. Barcelona: La Galera, Novembre 2018. ISBN: 978-84-246-6363-6. 102 p.

Horst, Jørn Lier. **El misteri del Circ Mantovani (Operasjon Sirkus)**. Barcelona: La Galera, Novembre 2018. ISBN: 978-84-246-6362-9. 110 p.

Nesbø, Jo. ***L'hereu (Sønnen)***. Barcelona: Proa, Octubre 2018. **ISBN:** 978-84-7588-722-7. 648 p.

Blom, Kirsti i Gabrielsen, Geir Wing. ***Un mar de plàstics (Søppelplasten i havet)***. Barcelona: Takatuka, Octubre 2018. **ISBN:** 978-84-17383-18-3. 64 p.

Horst, Jørn Lier. ***Tripjocs en bosses de plàstic (Operasjon Plastpose)***. Barcelona: La Galera, Maig 2018. **ISBN:** 978-84-246-6312-4. 102 p.

Horst, Jørn Lier. ***El cas del nen de bronze (Operasjon Bronseplass)***. Barcelona: La Galera, Maig 2018. **ISBN:** 978-84-246-6311-7. 110 p.

Parr, Maria. ***Tània Claravall (Tonje Glimmerdal)***. Barcelona: Nórdica Libros, abril 2018. **ISBN:** 978-84-172-8145-8. 228 p.

Horst, Jørn Lier. ***Un cas brillant (Operasjon Vindkast)***. Barcelona: La Galera, Febrer 2018. **ISBN:** 978-84-246-6230-1. 102 p.

Horst, Jørn Lier. ***El misteri d'Illa Clara (Operasjon Sommerøya)***. Barcelona: La Galera, Febrer 2018. **ISBN:** 978-84-246-6229-5. 110 p.

Mytting, Lars. ***El llibre de la fusta (Hel Ved)***. Barcelona: ARA Llibres, Novembre 2017. **ISBN:** 978-84-16915-42-2. 203 p.

Svingen, Arne. ***La cançó del nas trencat (Sangen om en brukket nese)***. Madrid: GATO SUECO Editorial, Novembre 2017. **ISBN:** 978-84-946391-2-8. 154 p.

Horst, Jørn Lier. ***El cas del quadre robat (Operasjon Påskelilje)***. Barcelona: La Galera, Octubre 2017. **ISBN:** 978-84-246-5936-3. 110 p.

Horst, Jørn Lier. ***Un repte en 24 hores (Operasjon Solnedgang)***. Barcelona: La Galera, Octubre 2017. **ISBN:** 978-84-246-5935-6. 102 p.

Peers, Bobbie. ***El lladre del luridi (Luridiumstyven.)***. Barcelona: Estrella Polar, Maig 2017. **ISBN:** 978-84-9137-256-1. 308 p.

Nesbø, Jo. ***La set (Tørst)***. Barcelona: Proa, Març 2017. **ISBN:** 978-84-7588-668-8. 668 p. [Amb Núria Parés].

Horst, Jørn Lier. ***Un nou cas per a l'agència (Operasjon Tordensky)***. Barcelona: La Galera, Març 2017. **ISBN:** 978-84-246-5933-2. 109 p.

Horst, Jørn Lier. ***El cas de l'home de negre (Operasjon Mørkemann)***. Barcelona: La Galera, Març 2017. **ISBN:** 978-84-246-5934-9. 102 p.

Kanstad Johnsen, Åshild. ***El museu d'en Tronquet (Kubbe lager museum)***. Madrid: Nórdica Libros, Març 2016. **ISBN:** 978-84-16440-82-5. 40 p.

Nesbø, Jo. ***Polícia. (Politi)***. Barcelona: Proa, Març 2016. **ISBN:** 978-84-7588-611-4. 735 p.

Nesbø, Jo. **L'espectre. (Gjenferd)**. Barcelona: Proa, Octubre 2015. **ISBN: 978-84-7588-583-4**. 621 p.

Nesbø, Jo. **Escarabats. (Kakerlakkene)**. Barcelona: Proa, Juny 2015. **ISBN: 978-84-7588-574-2**. 460 p.

Nesbø, Jo. **El ratpenat. (Flaggermusmannen)**. Barcelona: Proa, Març 2015. **ISBN: 978-84-7588-560-5**. 445 p.

Nesbø, Jo. **El doctor Proctor i el gran robatori. (Doktor Proktor og det store gullrøveriet)**. Barcelona: La Galera, Febrer 2015. **ISBN: 978-84-246-4581-6**. 216 p.

Nesbø, Jo. **El doctor Proctor i la fi del món. O no. (Doktor Proktor og verdens undergang)**. Barcelona: La Galera, Maig 2014. **ISBN: 978-84-246-5166-4**. 289 p.

Nesbø, Jo. **El doctor Proctor i la banyera del temps. (Doktor Proktors tidsbadekar)**. Barcelona: La Galera, Octubre 2013. **ISBN: 978-84-246-4783-4**. 327 p.

Nesbø, Jo. **El doctor Proctor i les pólvores tirapets. (Doktor Proktors prompepulver)**. Barcelona: La Galera, Març 2013. **ISBN: 978-84-246-4290-7**. 220 p.

Fosnes-Hansen, Eric. **Salm al final del viatge. (Salme ved reisens slutt)**. Empúries. Narrativa núm. 59. Desembre 1996. **ISBN: 978-84-7596-510-9**. 456 p. [Amb Anne-Lise Cloetta].

DEL SUEC AL CATALÀ

Hammarskjöld, Dag. **Fites. (Vägmärken)**. Barcelona: Viena Edicions i Fundació Joan Maragall, Novembre 2020. **ISBN: 978-84-17998-54-7**. 192 p.

Nilsson, Elin. **Espais interiors (Anrop från inre rymden)**. Lleida: Pagès Editors, Octubre 2020. **ISBN: 978-84-9975-933-3**. 152 p.

Hedin, Annica and Klimthage, Hanna. **Coses dels grans. (Dom som kallas vuxna)**. Madrid: GATO SUECO EDITORIAL, Setembre 2020. **ISBN: 978-84-949905-8-8**. 28 p.

Johansson, Kalle and Berggren, Lena. **Què és en realitat el feixisme? (Vad är egentligen fascism?)**. Barcelona: Takatuka, Setembre 2020. **ISBN: 978-84-17383-61-9**. 61 p.

Per Nilsen i Lise Adbåge. **Tres. (Tre)**. Madrid: GATO SUECO EDITORIAL, Juny 2018. **ISBN: 978-84-946391-6-6**. 16 p.

Hashemzadeh Bonde, Golnaz. **Vam ser nosaltres. (Det var vi)**. Sant Cugat del Vallès. Editorial LES HORES, Març 2018. **ISBN: 978-84-946775-7-1**. 225 p.

Sara Berg i Karin Frimodig. **Les pirates i el tresor de l'arc de Sant Martí. (Piraterna och regnbågsskatten)**. Madrid: GATO SUECO EDITORIAL, Març 2017. **ISBN: 978-84-943878-8-3**. 37 p.

Camilla Läckberg, **El domador de lleons. (Lejontämjaren)**. AMSTERDAM ARA Llibres, Maig 2015. **ISBN: 978-84-15645-62-7**. 464 p.

Tove Jansson, *El petit trol Mumin, la Mymlan i la petita My. (Hur gick det sen?)*. COCO Books, Setembre 2014. ISBN: 978-84-942766-4-4. 23 p.

Camilla Läckberg, *La mirada dels àngels. (Änglamakerskan)*. AMSTERDAM ARA Llibres, Maig 2014. ISBN: 978-84-15645-49-8. 488 p.

Camilla Läckberg, *L'Ombra de la sirena. (Sjöjungfrun)*. AMSTERDAM Llibres. Maig 2012. ISBN: 978-84-92941-65-0. 491 p.

Tove Jansson, *La família Mumin a l'hivern. (Trollvinter)*. Editorial La Galera. Col·lecció Els Mumin, núm. 1. Juny 2011. ISBN: 978-84-246-3848-1. 152 p.

Tove Jansson, *El pare Mumin i el mar. (Pappan oh havet)*. Editorial La Galera. Col·lecció Els Mumin, núm. 2. Juny 2011. ISBN: 978-84-246-4050-7. 231 p.

Gellert Tamas, *L'assassí del làser. (Lasermannen)*. Edicions La Campana, Col·lecció Tocs, 77. Novembre 2010 ISBN 978-84-96735-50-7. 608 p.

Henning Mankell, *Els gossos de Riga. (Hundarna i Riga)*. Tusquets Editors. Col·lecció L'ull de vidre. Núm. 7. Novembre 2002. ISBN: 978-84-8310-844-4. 344 p.

Henning Mankell, *La falsa pista. (Villospår)*. Tusquets Editors. Col·lecció L'ull de vidre. Núm. 1. Novembre 2001. ISBN: 978-84-8310-782-9. 482 p.

Bodil Jönsson, *Deu reflexions sobre el temps. (Tio tankar om tid)*. Editorial Columna. Col·lecció Clàssica. 404. Octubre 2000. ISBN: 978-84-8300-988-8. 144 p.

Maria Hede, *Mirades al mirall. (Evelyn spöke)*. Editorial Barcanova. Col·lecció Antaviana Jove núm. 13. Abril 1999. ISBN: 978-84-489-0550-7. 208 p.

Tove Jansson, *L'hivern dels trols. (Trollvinter)*. Editorial La Galera. Col·lecció El Corsari, núm. 4. Abril 1995. ISBN: 978-84-246-8204-0. 176 p.